


Silent night, holy night, all  
is calm, all is bright round  
your manger, where and child,  
Holy, so tender and  
mild, so gently and  
sleep, so peacefully,  
Silent night, holy night,  
shepherds guard at the sight,  
Glorious streams from heaven  
flow, heavenly hosts sing  
alleluia, Christ the Saviour, is  
born! Christ, the Saviour, is  
born! Silent night, holy  
night, Son of God, love's pure  
light radiant beams from  
holy face, with the  
of redeeming grace,  
Lord, at Thy birth,  
Heaven Lord, at Thy birth,



Brome County  
**NEWS**   
THE  
**RECORD**  
Supplement  
December 2001

# Season's Greetings

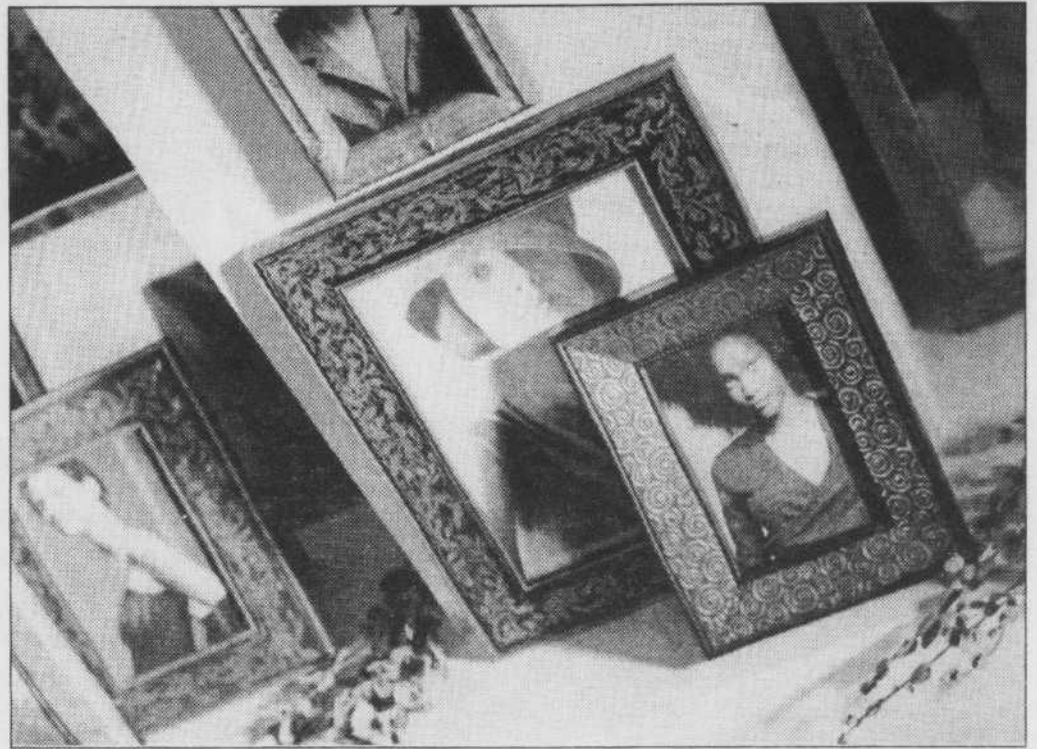
## Sharing the wealth in a gift at Christmas

One of the rewards of unearthing family roots is sharing your knowledge. While not every cousin or aunt will want to sit and stare at your computer screen, they will love the information in the form of a gift. Here are several winning ideas.

- Put together a personalized family tree. Add a frame and creative touches, such as hand-painting over and around the lines, or adding small photos within the tree or a special border to produce a unique work of art. Fill-in-the-blank wall charts can be purchased at any family history centre or ordered from Heritage Productions in Toronto at (416) 861-0165.

- Create a family history calendar. By incorporating birth, death, marriage and immigration dates, along with old photos, copied letters and samples of family artwork, your recipients can discover fascinating information about newly discovered relatives. Most photography shops will make calendars, or you can create your own using specialty or some genealogy software.

- The next time your family gets together for Christmas dinner, preview a family video. It will take some extensive preholiday planning



but it will be a treasured gift for future generations. Start by collecting photos, stories, old movies, slides and mementos, then ask family members to assist in telling the tale. Grand-

parents can relate stories of the old days and send their blessings to future great-grandchildren. Some photography stores will convert your photos into slides (starting at \$5) and slides into video (about 65 cents a slide, with a minimum of 80 slides).

- If you have the skills, there is nothing more fabulous than a family quilt. It can feature family symbols, names or an embroidered family tree. You can also

copy photographs onto pieces of material for a quilt that shows the true face of the family name.

- Put family photos and mementos in their best light by finding innovative ways to display them. You can mount them in frames or try an unconventional twist, such as setting copies in a wreath, hanging pictures of faces to make a mobile or stringing pieces to a branch to make a new kind of family tree.

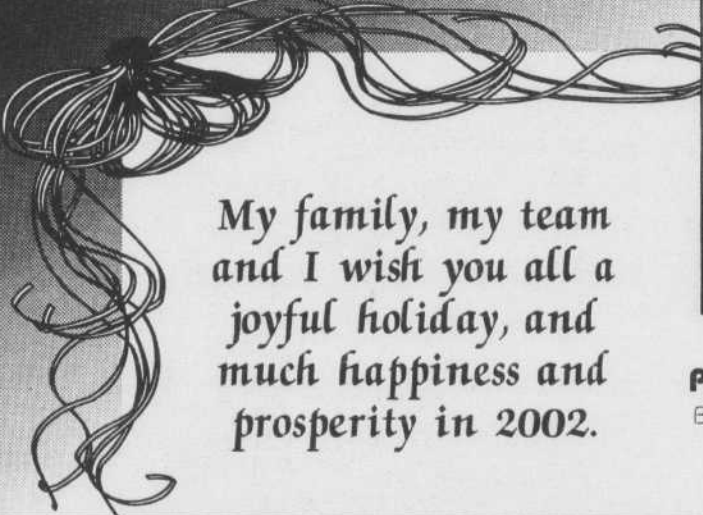



### Catering

Private Parties, New Lunch Service Meals,  
Christmas Gift Baskets,  
Special Occasion Cakes,  
Local delicacies - Wild Boar Sausage, & Duck  
Napoleon Ground Coffee  
& Specialty Beans

*Experience my Passion  
Vive ma Passion*

255 B Knowlton Rd. (on the Boardwalk) 450-243-0834





**DENIS**  
**PARADIS, M.P.**  
Brome-Missisquoi

My family, my team  
and I wish you all a  
joyful holiday, and  
much happiness and  
prosperity in 2002.



## Abercorn

Pain naturel    Natural bread  
Pâtisserie       Pastry

Season's Greetings to all our customers and  
wishing you the best in the holiday season!

**OPEN regular hours:** Thursdays - Sundays  
**OPEN:** Dec. 24 & 31 & regular hours  
**CLOSED holidays:** Dec. 25, 26, Jan. 1 & 2

### Boulangerie Croissanterie

**538-6453**



**Brome County NEWS**

88 LAKESIDE, KNOWLTON, QUEBEC, JOE 1V0  
TEL: (450) 242-1188 / 242-6892 FAX: (450) 243-5155

Published weekly by  
1195 Galt E., Sherbrooke,  
QUEBEC, J1G 1Y7  
FAX: (819) 569-3945 E-MAIL:  
newsroom@sherbrookerecord.com  
website: www.sherbrookerecord.com

**RANDY KINNEAR PUBLISHER . . . . . 800 463-9525**  
**SHARON McCULLY EDITOR/OFF. MGR. (450) 242-1188**  
**ALISON STEEL SECRETARY . . . . . (450) 242-1188**  
**LYNDA BELLAVANCE ADVERTISING . . . . . (450) 242-6892**  
**MICHEL DUVAL ADVERTISING . . . . . 800 463-9525**  
**JAMIE ZACHARY CORRESP. EDITOR . . . . . 800 463-9525**  
**RICHARD LESSARD PROD. MGR. . . . . 800 463-9525**  
**SERGE GAGNON CHIEF PRESSMAN . . . . . 800 463-9525**  
**FRANCINE THIBAUT PROD. SUPERV. . . . . 800 463-9525**

**CIRCULATION**  
Distributed to all Record subscribers every Wednesday as an insert, and to all households and businesses in Abercorn, Bedford, Brigham, Brome, Bromont, Cowansville, East Farnham, Foster, Fulford, Knowlton (Brome Lake), Sutton, Bolton Centre, West Brome.


	GST	PST	TOTAL	
CANADA: 1 YEAR	114.40	8.01	9.18	\$131.59
6 MONTHS	59.00	4.13	4.73	\$67.86
3 MONTHS	30.00	2.10	2.41	\$34.51

Out of Quebec residents do not include PST. Rates for other services available on request. The Record is published daily Monday to Friday. Back copies of The Record are available.

The Record was founded on February 7, 1897, and acquired the Sherbrooke Examiner (est. 1879) in 1905 and the Sherbrooke Gazette (est. 1837) in 1908. The Record is published by Hollinger Canadian Newspapers L.P.

Canadian Publications Mail Service Product Agreement No. 0479675.

Member  
**ABC, CARD, CNA, QCNA**



# Season's Greetings

## Advice for dazzling holiday lights at home

If you need advice putting up outdoor Christmas lights at your house, here are some tips from a light expert.

Choosing your color combinations. Let your imagination run wild! The most effective and vivid colors are green, red and copper. Most effective combinations: blue-green (pleasant and subdued) and red-green (symbolizes Christmas). Other interesting combinations: blue-red, mauve-blue, copper-mauve, copper-red.

Deciduous trees: use no more than three colours. Coniferous trees: use no more than five colors. When using different colours of lights on one tree, install the colours in consistent combinations; for example, when using green-mauve-blue, every third socket should be the same colour. Whenever possible, avoid using white in a color combination. The eye tends to see only the white, and accompanying colors are diluted and may lose their richness. If you are going to use white, it is best to use it on its own. Try to match colors with architectural surroundings and other sources of light.

Preparing your strings of lights. To prevent corrosion within the sockets, dip the socket-end of the bulb into petroleum jelly. This light film will also

make it easier to remove the bulbs. As you finish each section, plug the string into a multioutlet connector to extension cords. Remember to tape all connections with electrical tape to avoid short-circuiting. Test to ensure all bulbs and connections are working before you install the lights.

Determining the availability of electricity. Exterior Christmas lights are available in two levels of wattage - 5 watts or 7 watts. Your choice depends on the effect you wish to achieve. For high displays that will be viewed from a distance, 7-watt lights are preferred. Also, strings of lights which have sockets spread at twice the normal interval are best for large trees.

Identify available electrical outlets when decorating your trees and shrubs. Check your electrical panel for voltage and amperage. Most circuits carry 120 volts at 15 amps, to give a total available wattage of 1,800 watts. It's best to use only 80 percent, or 1,440 watts. The maximum number of bulbs per circuit would be 205 (which is 1,440 divided by seven) or eight strings with 25 7-watt lights each, or, 288 (which is 1,440 divided by five) or eleven strings with 25 5-watt lights each.

Installing your lights. When you decorate a tree or shrub, try


to highlight its natural grace and beauty. Work with the natural shape of growth and avoid straight lines and regular patterns when decorating.

Use a ladder, stepladder or extension pole appropriate to the size of the trees you intend to decorate. Do not climb the branches, and be sure to have someone hold the ladder for you.

Divide the tree or shrub into manageable parts. Begin at the top and work randomly downward, moving from the inside to the outside of the tree and back

again, following the natural sweep of the branches. Connect the strings to extension cords (ensure they are CSA approved and marked for the appropriate wattage), tape together and plug into the selected outdoor circuit.

A timer can help you avoid competing for energy at the peak hours of demand, and can also prevent dangerous overheating. Finally, respect the tree you are decorating as a living thing and remember that frozen branches break easily when handled roughly.




**10% OFF** Australian Gold products.  
Buy 1 tan session.  
Get the next one **FREE**  
Expires Dec. 31/01

Member ASBQ  
Certified by SAE

**SOLEIL ETERNEL  
STUDIO DE BRONZAGE**

Open Monday-Saturday  
9-6 p.m.  
With or without appointments

Gift certificates & Gift Baskets available for the Xmas Season



*Wishing all my new & old clients a very Merry Xmas & best wishes for the New Year*

**518 PRINCIPALE N.  
SUTTON, QUEBEC  
(450) 538-5858**

(Entrance on Western St. beside Salon Luc)




**Chez Camil**  
*Come join us during the Holiday Season*

- *Lasta Festival* starting at \$10.95  
2nd person 1/2 price
- *Breakfast menu: waffles, crepes or French toast with local maple syrup*
- *Steak cooked just the way you like it*
- *Chicken & Ribs*
- *Delicious seafood platter*


*Table d'hote starting at \$10.95  
Disco & Animator - P.F. every weekend*

Restaurant 538-2456  
3 Principale St., Sutton

Bar 538-2201




**RODANIA**  
OF SWITZERLAND SINCE 1930



**DAVID N. DAWES**  
Accredited Goldsmith CJA  
28 years service

37 Lakeside Rd., Knowlton, Que

**(450) 243-5128**



**DAWES  
JEWELLERS • JEWELLERS**  
*of The Shack*

# Season's Greetings

## Add a festive touch to window boxes this year

If you're thinking about decorating your home for the holidays, why not include your window boxes in the plans? Trimmed with greenery other natural materials, and twinkling with lights, they can become the focal point of your outdoor decorating.

Depending on where you live, you might find a lot of the materials for these projects in your own yard. Most are also available in abun-

dance at nurseries, florists or craft stores. Once you've built the basic structures, you can save them, reusing them with fresh greenery season after season.

### PINECONE TOPIARIES

A row of lollipop-shaped topiary trees can make a fun, seasonal display in a long window box. Construct them from Styrofoam balls (8- and 10-inch balls are ideal for most

displays) and use birch posts to serve as trunks.

To make, cut a small hole in each ball, scooping out some of the foam to make room for the trunk. Next, lay a piece of sheet moss over the ball, and wrap floral wire tightly around it to secure. Cut the wire periodically as you work, twisting the cut ends and pushing them into the Styrofoam.

Cover the entire ball with moss, leaving the hole for the trunk exposed, then work the birch pole snugly into place. Use a hot-glue gun to attach miniature pinecones to the moss. Secure the completed topiaries in a base of dry floral foam cut to fit the interior of the window box, and camouflage the foam with a mulch of pinecones.

### LATTICE FENCE

Create a lattice of willow branches to raise the sides of a window box, providing support for a tall arrangement of greenery. First cut pieces of dry floral foam to fit inside the window box. Using foam as an anchor, insert a twig upright in each corner of the box, then connect the top

corners with additional branches, securing with floral wire to form a rectangular frame.

Next, make a crisscross pattern by inserting twigs across one side on the diagonal, then again in the reverse direction, wiring the twigs where they intersect. Once the twigs are wired into place, cut them down to the desired height. Adorn the finished fence with a red bow.

### TWIG SLIPCOVER

To complement a festive winter display, dress up the exterior of your window box with a slipcover constructed of birch twigs. Connected with twine, the sheath of twigs can be tied into place around the box, then removed at the end of the season.

Choose twigs of uniform width, and cut them to the height of your window box. Line up the twigs on a flat surface, and lay two lengths of twine across the back, using a staple gun to secure them to each twig. Add twigs until the slip cover is long enough to cover the front and sides of the box, leaving several inches of twine on each end as ties.



## Welcome

The Candy Store for novice and professional cooks!

**KitchenAid®**

Fast choice of top brand names in cookware and kitchen accessories

3 stores to serve you

Visit our website at:  
[www.despreslaporte.com](http://www.despreslaporte.com)

*Merry Christmas!*

**Sherbrooke**  
185, de la Burlington  
Sherbrooke J1L 1G9  
Tel.: (819) 566-2620  
1-800-378-2620

**Granby**  
44, St-Jude Sud  
Granby J2G 8C8  
Tel.: (450) 777-4644  
1-800-378-4644

**Laval**  
994, boul. Curé Labelle  
Chomedey, Laval H7V 2V5  
Tel.: (450) 682-7676  
1-877-682-7676

Le spécialiste de la pierre  
The Stonework Specialist

### MAÇONNERIE BISSONNETTE INC.

May this holiday season bring you,  
Health, Happiness & Prosperity

ENTREPRENEURS — BRIQUETEURS — MAÇONS  
CONTRACTORS — BRICKLAYERS — MASONS

Season's Greetings  
Licence R.B.Q.: 1468-6190-81

**J.-Charles Bissonnette, M.Ma.**  
701 HILLCREST  
ABERCORN, QUÉ. J0E 1B0

Tel.: Sutton (450) 538-2583  
Fax : (450) 538-3754  
Cell.: (450) 777-6507

We would like to take this opportunity to wish our customers a Merry Christmas and a Happy New Year, and to thank them for their continuing support

(collect calls accepted)

**(450) 263-5656**

121, rue De La Bastille, Cowansville

LES PAVAGES

**RACINE**

EXCAVATION

# Season's Greetings



## Selecting a Christmas tree

A few simple procedures can make the selection of a fresh, real Christmas tree easier.

1) Determine where in your home you will display your tree. With this in mind, you will be able to tell how tall a tree you will need and whether all four sides must be suitable for display.

2) Freshness is an important key when selecting your tree. The needles should be resilient. Take hold of a branch about six inches from the tip, between thumb and forefinger. Pull your hand toward you allowing the branch to slip through your fingers. Needles should adhere to the branch and not fall off in your hand.

3) Bend a needle between your forefinger and thumb. The needle should

form a "U" without breaking unless the tree is frozen.

4) Lift the tree a couple of inches off the ground, then bring it down abruptly on the stump end. Older outside needles should not fall in substantial numbers. Inside needles shed naturally every year.

5) The tree should have a fragrance and a good green colour.

6) A fresh tree will retain its moisture content and thereby keep its fragrance and needles if kept in a stand that has good water-holding capacity.



### Retirement living in the picturesque town of Knowlton



"A place to call home!"  
«Un endroit où il fait bon vivre»

**11 NEW UNITS**

RÉSIDENCE POUR LES AÎNÉS / RETIREMENT RESIDENCE

*Season's Greetings*

Long or convalescent stays with  
24 hr. care

Deliciously prepared meals & social activities  
to enjoy with a warm and caring personnel

Séjours convalescence ou de longue durée,  
soins 24h sur 24

Repas délicieux, programme  
d'activités et un personnel chaleureux



Denise, Stiles, Manager / Directrice

Kim Page, Administrative Assistant / Adj. administratif

28 Mount Echo, Knowlton, Québec (450) 242-4663

Website: manoirlacbrome.com

**MEMBRE**



**JEAN COUTU**

You'll find it all

...even a friend



Season's  
greetings  
to family and  
friends during  
this special  
time of  
year.

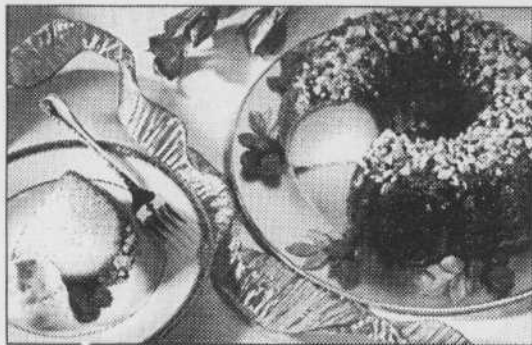
Julie Coderre, owner

526 Sud, Cowansville

(450) 266-3966

# Season's Greetings

## Best Rum Cake Ever (Kay's Rum Cake)



1-2 qts. of rum; 1 cup butter; 1 tsp sugar; 2 large eggs; 1 cup dried fruit; baking powder; 1 tsp soda; lemon juice; brown sugar; nuts

Before you start, sample rum for quality check.

Good, isn't it? Now go ahead, select large mixing bowl, measuring cup, etc. Check rum again. It must be just right. To be sure rum is of highest quality, pour one cup of rum into glass and drink it as fast as you can. Repeat. With an electric mixer, beat 1 cup of butter in a large fluffy bowl. Add 1 seaspoon of thugar and beat again. Meanwhile, make sure that the rum is of the finest quality. Try another cup. Open second quart if necessary. Add 2 large cleggs, 2 cups of fried druit and beat till high. If druit gets stuck in beaters, just pry it loose with a drewscraver. Sample the rum again, checking fortenscisticity Next sift 3 cups of perrer and salt (it roally doesn't matter) Sample the rum again. Sift 1/2 pint of lemon juice. Fold in chopped butter and strained nuts. Add a babblespoon of brown thugar, or whatever colour you can find. Wix mel Grease oven and turn cake pan to 350 gredees. Now pur the whole mess into a coven and ake. Check the rum again and bc to ged.

*Rejoice  
Rejoice  
Rejoice  
Rejoice*

*Here's hoping  
you and your  
loved ones are  
able to be  
together  
during the holidays*

**LeRoy** **MEUBLES** **4 floors**

140 Principale, Cowansville (450) 263-1880

4 FLOORS OF FURNITURE & DECORATIONS  
RUGS • LINOLEUM • CERAMICS • CARPETS • ETC.

**PLACE KNOWLTON**

**DÉPANNEUR rouge**

**Pâtisserie LAC BROME**

Tourtieres, chicken pies  
Home-made cooking, take-out meals  
Hot & cold buffet, cold cuts & cheeses.  
Don't forget to order your home-made fruitcakes  
and Xmas logs  
Xmas wreaths for sale

483 Ch. Knowlton KNOWLTON Tel.: 243-0330

Holiday gatherings are made easy when you find great savings at

**METRO PLOUFFE**

20 Avenue des Pins, Bedford  
450 Meigs N., Farnham  
460 St-Patrice West and  
Galerie Orford, Magog

# Season's Greetings

## Healthy holiday eating tips

We live in a time when people are conscious of their health and strive for good eating habits. But when the holiday season rolls around, all bets are off. After all, those roast dinners served with gravy and sage stuffing, potato latkes dripping in oil, freshly baked mincemeat tarts, and plum pudding are simply too good to resist. With so many of our favourite holiday treats filled with fat and sugar, those calories turn to body fat at a very quick rate. So how does one enjoy these delights without gaining weight?

### Do not skip breakfast

The secret is moderation and balance. It is very important to eat three meals every day. The "I'll skip lunch and just eat a big dinner" syndrome usually results in overeating. You will consume fewer calories if you eat three meals throughout the day. When going out for a special dinner, choose lower-calorie options for breakfast and lunch. Don't skip breakfast. Beginning the day with food helps the metabolism burn more calories.

Parties are a big struggle for many people because the hosts are putting out their best spreads. Guests can't take more than a few steps without coming face to face with crab dip, chips, olives, shrimp toast, all irresistible but screaming out "calories". And because these snacks are

bite-size, it's easy to eat a lot of them.

But we do have some suggestions. Plan ahead by eating something before heading out so you won't be tempted to overeat at the party. Eat some vegetables, a salad, light snack or drink a glass of skim milk. You need something that will elevate your blood sugar so you don't feel hungry and eat everything in sight. When your blood sugar drops, your body's response is to look for food high in calories because it thinks you're starving. It's important not to go too long between meals.

So go ahead, choose things that you really want to taste and take small portions. Remember, the first bite is the best. In addition, you can load up on fruits and vegetables (no double dipping, please!)

### Bake, broil or steam food

A traditional turkey dinner can add up to several thousands of calories. Holiday season dinners can be 5,000-calorie meals, which is the equivalent to the amount normally consumed in two and a half days. Chefs and nutritionists will likely agree that most recipes can be

Continued on page 8





**A Sack Full Of Wishes**

Have a happy holiday season.

**H. Després Life**  
COMMERCE • DÉTAIL  
DEPUIS 1917

**IGA** PENSE À TOI  
IS THINKING OF YOU

Sutton



*Création  
Christina*  
LE MINI SPA DU LAC BROME

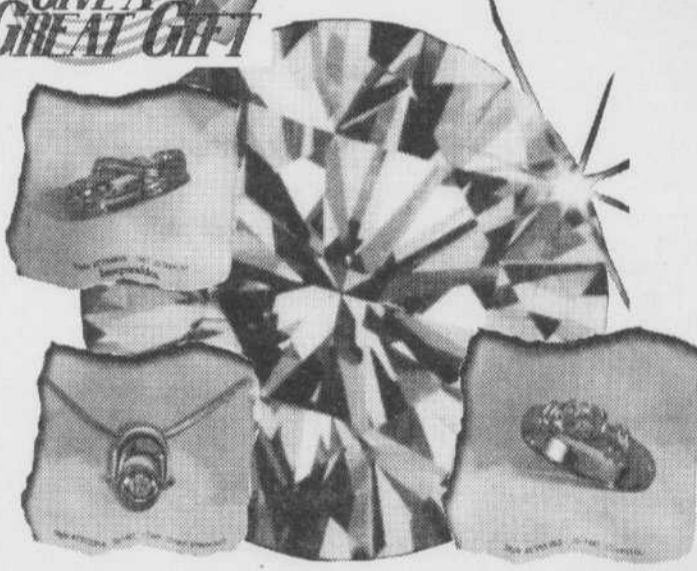
We would like to wish our clients and families all the best in the holiday season & thank you for your encouragement.

Open Monday Mornings  
GIFT CERTIFICATES AVAILABLE

*Christina, Laura  
Maria, Carolyn,  
Isabelle, Carol,  
Cheryl*

**GIVE A GREAT GIFT**

**Diamonds are forever**



**BIJOUTERIE L. DESCHAMPS**  
510 South St., Cowansville, Qc  
(450) 263-2860

**HURRICANE  
GRACE™**

CLOTHES & MUSIC  
www.hurricanegrace.net  
285 KNOWLTON ROAD  
TEL.: (450) 243-0164



# Season's Greetings

## Healthy holiday eating tips

Continued from page 7

modified to increase their nutritional value without sacrificing taste. Bake, broil or steam your food. Frying with oil adds unnecessary calories to your meal. Trim fat from meat, remove skin from chicken and add fish to your diet. These are easy ways to cut fat from your food.

Mashed potatoes are a holiday favourite, but they are often loaded with fat and calories. Try making them with skim milk, olive oil, garlic and less butter. Or substitute them with another favourite: the baked potato. Avoid adding butter to vegetables. Instead, use a touch of lemon, herbs, balsamic

seeds.

vinegar or sesame

Choose low-fat or non-fat varieties of products such as salad dressing, cheese, mayonnaise and milk. Using substitutes can cut down on calories and fat in your recipes. Try using chicken broth and skim milk instead of butter; egg whites instead of the whole egg; or low-fat yogurt instead of mayonnaise. For baked goods such as cakes and cookies, you can substitute apple sauce or other fruit purees for part of the butter or oil. In most cases, cutting back the sugar content won't make that much of a difference to the taste.

**l'Accent d'ici**

BOUTIQUE DE CADEAUX • GALERIE  
 CARTES POUR TOUTES OCCASIONS  
 FABRIQUÉ AU CANADA

Local Artisans, Knowlton Souvenirs  
 & Toys, Toys, Toys,  
 Toys

Toys On Parade  
 Heather Chaffey Heath  
 Propriétaire

27 Lakeside,  
 Knowlton, Lac Brome,  
 (450) 242-2982

5 VICTORIA, KNOWLTON

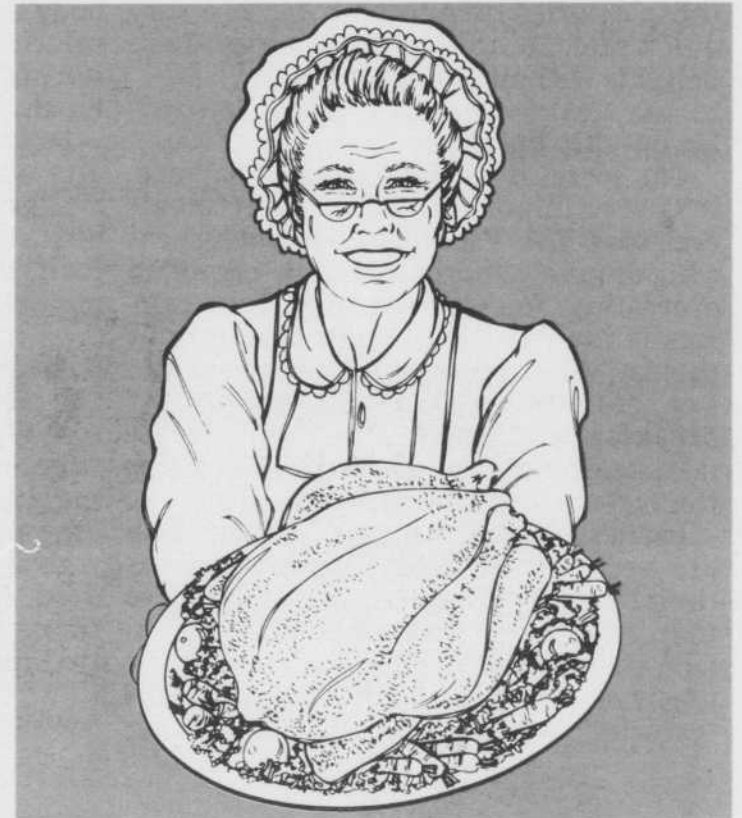
**Metamorphose**

LYNNE BLESER, ESTHETICIAN

facials • produits de beauté  
 electrolysis • électrolyse  
 waxing • épilation à la cire

Gift Certificates

(450) 242-1881



It takes a lot of time and effort from a combined group of people to bring the *Brome County News* to you every week. And we all want to take a moment to wish you and your family a very merry Christmas and the happiest new year!

David Anderson  
 Candine Kehne  
 Maurice Gouffard  
 Alison Steel  
 Lynda Bellavance  
 David Ethelrand

Sharon McGilly  
 Michelle Parker

It's been a pleasure to serve you this past year, and we look for 52 new opportunities in 2002!

THE RECORD  
 Brome County NEWS

**UNIPRIX**

Laurier Lavoie et René-Claude Gagnon, pharmacist

Health care professionals...  
 ...listening to your needs.

Wishing you a beautiful holiday and looking forward to serving you in the New Year.

FREE DELIVERY Knowlton, Mansonville, Dépanneur 13  
 Monday to Friday

310 ch. Knowlton  
 Knowlton, JOE 1V0  
 243-5700

# Season's Greetings

## Festive meals

In the XIXth century, festive meals featured as part of the family Christmas celebrations. The two main characteristics of these festivities were the abundance and variety of dishes. Whether from the town or the country, middle or working class, each family would ensure that the table was set with the most appetizing dishes it could afford.

In rural areas where families were often more numerous, preparations for "réveillon" and for Christmas dinner generally began in November with the fall butchery. Two weeks before Christmas, the mother, assisted by her eldest daughters, rolled up her sleeves to prepare delicious pastries. In town, however, preparations did not begin until December 10 when food and provisions needed to prepare for these two lavish meals would be bought.

### Réveillon

This nocturnal meal, eaten after the Mid-

night Mass in France and Canada, originally consisted of a simple snack of biscuits or a piece of tourtière, along with a hot drink. With the years, this snack has been transformed little by little into a more lavish and elaborate meal. The same dishes that are served at Christmas dinner are also served at réveillon, which is essentially limited to family.

In Canada, the custom of Christmas réveillon varies depending on the family, the period and the cultural context. For Francophones living largely in rural areas, Christmas réveillon was not known until the 1930s when family festivities began to take shape with the commercialization of the holiday season.

For Anglophones and city dwellers, on the other hand, Christmas réveillon began to be part of family celebrations much earlier, around 1875. The tendency to feast on Christmas Eve became more and more pronounced with the custom of the decorated tree and the exchange of presents.

		
Christmas and New Year's Eve Packages available	MUSSELS & FRIES all you can eat Every Friday Night \$13.95	"Gourmand" brunches Every Sunday from 11 am to 2 pm \$19.95 half price 6/12 years
Reservation please		
Giving a Gift Certificate is a good idea for all occasions		
Visit our Web site at <a href="http://www.auberagequilliams.com">www.auberagequilliams.com</a>		
Reservations: 450-243-0404 or 1-888-922-0404 572 Lakeside Rd., Brome Lake Exit 90, autoroute 10, Rte. 243 at 5 km from the exit.		

**Dinner-Concert**

"Let us sing Christmas" with Micheline Camirand, soprano and her invited artists. The most beautiful traditional Christmas songs in a joyous and fraternal ambiance

Distribution: Soprano, violin, flute, clarinet, sax and piano  
**Sunday, December 16<sup>th</sup>, 2001**  
 5 p.m. to 10 p.m.  
 \$59.95\* + taxes  
 \*includes cocktail, 5 course meal services, tip and concert.

**Please Reserve early.**  
 Lodging and dinner-concert packages available.



The Gazaille Family



*Deck your halls with Blossoming Bargains!*

WISHING YOU A HOLIDAY SHINING WITH HAPPINESS, JOY AND HOPE AT THIS TIME OF YEAR.

250 Knowlton Rd., Lac Brome

450-243-6155

# Season's Greetings

**CAFÉ INN**



New!  
**Tables d'hôtes**  
EVERY FRIDAY & SATURDAY  
EVENING  
**OUR CHEF**  
**DAVID CHANTECAILLE**

**WINTER HOURS**  
Sun. to Thurs., 9 am - 5 pm  
Fri. & Sat., 9 am - 9 pm

Mill Pond Village, Knowlton  
243-0069

(SOP) Preparing for the holidays can be almost as much fun as celebrating them - especially when children are involved. Older children can help guide the younger ones, and adults can assist with more challenging tasks. Here are some festive holiday projects for all ages.

### UNBREAKABLE ORNAMENTS

Babies, young children and pets are naturally curious about seasonal adornments that appear on mantles, trees and bookshelves, so it's wise to decorate with "safe" ornaments - those that can withstand dropping and rough treatment.

One simple, unbreakable way to dress up a tree or mantle is to hang chains made of paper or ribbon. To make a paper chain, interlock strips of coloured paper and fasten ends with white glue. You can also create a chain from

the ribbon that trimmed last year's gifts or was left over from prior projects. Fold a length of ribbon in half, wrong side out; staple the loon ends together just before tips. Glue each end back against the formed loop (disguising staple), then turn right-side out. Run another piece of ribbon through this link, and repeat the process until you've achieved the desired length.

### GARLANDS

If you've found more tinsel on the floor than on the tree during past holiday seasons, try making garlands of paper or stickers instead. Using safety scissors, cut circles of various sizes out of construction paper, wrapping paper or wallpaper. Adults can connect the circles by feeding them through a sewing machine and stitching straight across centres with heavy-duty thread.

Children who are too young to use scissors can make a garland out of round or star-shaped stick-

ers (found in office-supply stores). Place a sticker adhesive-side-up on a flat surface, lay thread across its centre, then press a second, matching sticker on top so that both adhesive sides are facing and are fastened together. Repeat process and cut thread when the garland has reached desired length.

Gumdrops and licorice twists also make excellent materials for garlands. Gumdrops are soft and easy to pierce with a toothpick, and licorice twists cut into various lengths with a plastic knife or safety scissors are hollow in the middle. String them on waxed thread or dental floss. Of course, part of the fun of this project is sampling the candy while you work; but since gumdrops become stale after a day or two of display, let the youngest members of your family know that these decorations are to be admired, not eaten.

**Ressorts** **RESSORTS RAINVILLE ENR.** 

We sell suspension parts for trucks!

**RAINVILLE**  
AUTOMOBILE (1975) INC

  **Holly, Jolly Wishes!**

Les Locations Rainville Granby & Cowansville 1-800-363-1273

**Happy Holidays!**

**AssurExperts**  
**Labrecque Roy Yelle inc.**

*When, what to my wondering eyes should appear,  
But a miniature sleigh and eight tiny reindeer...*

May the season's magic bring you great happiness.  
Best wishes for a happy holiday.

106 Church St. Cowansville Tel. (450) 263-0110 1-800-465-4230




**20% off WOOL - POLAR (BERBER) - FLANNEL**

**Tissus** *Pre-Christmas Sale*  
**Magog**  
FABRICS

**NEW!**

- Come see our new clearance centre
- Sewing workshops starting in January



**20% OFF** **REBATE ON ALL** tablecloths - cotton - tulle - cushions and Christmas accessories, etc. **20% OFF**

**In-home decoration and in-store seamstress service**  
*Season's Greetings!*  
**67 Main West, Magog • 868-2527**

# Season's Greetings

## Holiday projects with children



Continued from page 10

### ORNAMENTS

To make tree ornaments out of gingerbread or sugar cookies, pierce cookies with a toothpick while still warm from the oven. After cookies cool, feed a length of thread through the hole to make a hanger. Tie the ends of the thread together in a secure knot or bow then hang on tree.

Adults can prepare more permanent ornaments by drilling small holes in wooden letters, numbers and animals; kids can decorate the ornaments with markers or craft paints, then thread with ribbon.

### INDOOR SNOWMEN

Coloured marzipan snowmen make delicious and inviting edible place settings. Cut marzipan (sold in plastic-wrapped logs in many supermarkets) into thin rounds. Knead a drop of food colouring into each round (making sure the colour is uniform), and shape into balls. Make and reserve a small amount of orange-colored marzipan for carrot noses.

stack them; insert a toothpick as a spine for support. To make a hat for the snowman's head, form marzipan into a gum-drop shape. Roll a smaller piece of marzipan into a tube and wrap around bottom of hat. Attach thin clean twigs or bare herb stems for arms. Use a toothpick dabbed in black food colouring to create eyes. Stick nose in place. Refrigerate snowmen in an airtight container until ready to serve, or up to a week. (Remove twigs and toothpick before eating.)



Roll the balls in superfine sugar and

### Christmas Menu


24, 25, 26 December

4 to 6 courses \$27.50 to \$41.95  
(+ taxes and service)

**New Year**  
(Supper with dance)  
**December 31, 2001**  
Table d'hôte 7 courses \$64 (taxes & service included)  
**January 1, 2002**  
New Year Buffet \$28.95 (+ taxes & service)

Gift Certificates available

RESERVATIONS  
(450) 266-7552 or 1-888-902-7663  
128 Rte 139, West Brome

  
 Founded in 1987 and providing  
 • Meals on wheels • Emergency Alert Systems • Transportation for Seniors • Friendly Visiting  
 To All Town of Brome Lake Seniors / À Tous les Aînés de la  
 Ville de Lac Brome  
 OUR WARMEST WISHES FOR A MERRY CHRISTMAS AND HEALTH AND  
 HAPPINESS IN THE NEW YEAR!  
 JOYEUX NOËL ET NOS VOEUX CHALEUREUX DE BONHEUR ET DE SANTÉ POUR  
 LE NOUVEL AN!  
 See you at our St. Patrick's luncheon in March.

## Au Royaume du Steak

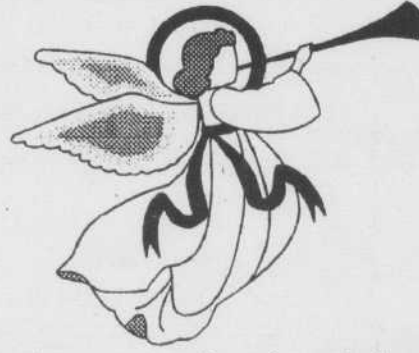
STEAK HOUSE

"REAL STEAK LOVERS DINE WITH US"

Table d'Hôte **\$9<sup>95</sup>** Reserve Now for your  
 Christmas Party or Family Reunion  
 • Catering Service Available


**OPEN Everyday**  
 during the Christmas &  
 Holiday Season

300 Lewis St. W.  
(facing the arena)  
Waterloo  
**539-0811**



*To our many friends and clients*

*We at the Tanner Group thank you for the confidence you have shown in our services and for the business we have been entrusted with.*


*We also express our commitment in providing you continued quality and timely service throughout 2002.*

*We wish you and your family a joyous and festive season and continued good health in the New Year.*

**Tanner**  
ASSURANCES LTÉE

ASSURANCES GÉNÉRALES  
GENERAL INSURANCES

Cowansville  
263-2787



**Le Groupe Financier  
Tanner-Deland Inc.**

SERVICES FINANCIERS  
FINANCIAL SERVICES

Knowlton  
243-6119

# Season's Greetings

## Christmas around the American continent

MEXICO. Several weeks before Christmas, elaborately decorated market stalls or puestos are set up in the plazas of every town and city. Some people travel for days from remote areas to get to these markets. The puestos offer

crafts of every conceivable kind, foods such as cheese, bananas, nuts, and cookies, and flowers such as orchids and poinsettias.

The poinsettia is native to Mexico and is believed to have first been used in connection with

Christmas in the 17th century when Mexican Franciscans included the flowers in their Christmas celebration. There is a legend connected with the flower. A little boy named Pablo was walking to the church in his village to visit the Nativity scene, when he realized he had nothing to offer the Christ Child. He saw some green branches growing along the roadside and gathered them up. Other chil-

dren scoffed, but when he laid them by the manger, a brilliant red star-shaped flower appeared on each branch.

The main Christmas celebration in Mexico is called las posadas, which refers to processions reenacting Joseph and Mary's search for a place to stay in Bethlehem. The processions

begin nine days before Christmas because the original journey from Nazareth to Bethlehem took nine days. Friends and family members divide themselves into two groups - pilgrims and innkeepers.

The pilgrims travel from house

Continued on page 14

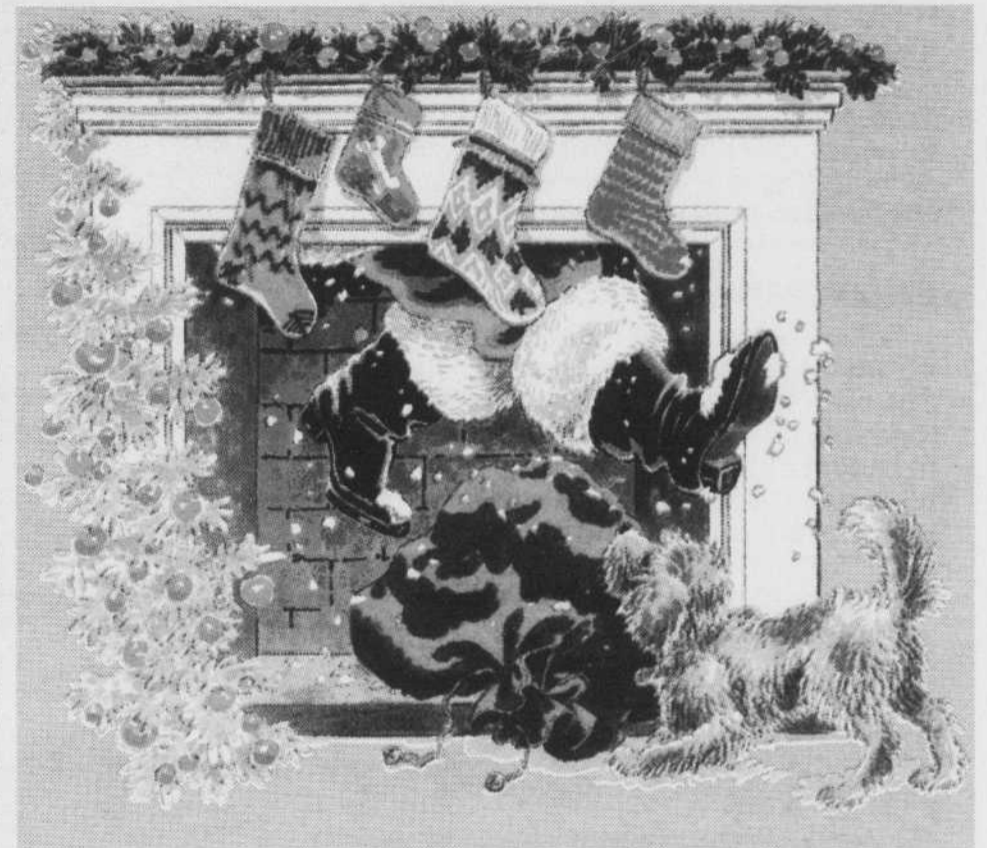
*Salon de Tonte & Toilettage*



**SARA'S**  
Pet Grooming Salon  
Professionnelle

Moving Soon **243-6133** Call for info  
**777-9207**

*Thank you for making this year so successful,  
looking forward to seeing you in the New Year  
and wishing all my clients and their pets  
a Very Merry Christmas & Happy New Year.  
Joyeux Noël & Bonne Année*



**Monica** faites-vous le plaisir de vous balader à Sutton en décembre



*Drapeaux décoratifs  
Peluches Ty & Russ  
Solitudes  
Style et papier  
et plus...*

*Decorative flags  
Russ & Ty bears  
Concord candles  
Board games  
& more...  
Come and experience  
Sutton during the  
holidays*

6 Principale Sud, Sutton  
(450) 538-8333

Ouvert 7/7 Open 7 days/wk

**MORE THAN A STYLE, A LIFESTYLE**

Merry Christmas to all!

Men's ladies' & children's clothing made in France  
Large sizes available.

**BOUTIQUE Armor·lux**

255 Knowlton Rd., Knowlton, P.Q. (450) 242-2828

BUSNEL  
LE GAZIK  
BUSNEL MARINE  
TRANSIT L'AIR DU LARGE  
PORTS DE BRETAGNE  
BEAUDOUIN  
FILEUSE D'ARVOR  
DALMARD MARINE  
ARMOR LUX

OPEN 7 DAYS/ WEEK

Made in France



# Season's Greetings



No time  
to care for  
your vehicle?



## Think Fast Lane!

With *Think Fast Lane*, no need for an appointment and you are assured of getting high quality good service at all times! Drop by anytime from now until January 1st and we'll help you

**BEAT THE COLD**

Thanks to our **Gold package**, ideal for cold weather, your vehicle will be ready to confront our hard winter!

**GOLD package \$34<sup>95</sup>\***

- Oil change including up to 5 liters of Motorcraft\*\* 5W30 oil
- Motorcraft oil filter
- Topping off:
  - Power steering fluid
  - Brake fluid
  - Transmission fluid
  - Windshield washer fluid
  - Cooling fluid
- Lubrication of chassis / hinges / locks
- Inspection of exhaust system
- Checking of and adding air to tires
- Control of battery and connections
- Rotation of tires
- Inspection of brakes

Service offered for all brands and all models.



**Think Fast Lane**

317 Principale Street, Cowansville, QC (450) 266-0278  
Monday to Wednesday and Friday: 8 a.m. to 6 p.m. Thursday: 8 a.m. to 8 p.m.  
Saturday: 8 a.m. to noon

\*Applies to most vehicles and light trucks. Additional charge for diesel engine vehicles. Government rights not included, should the case be. Taxes extra. Dealers may sell for less. Enquire on the premises. \*\*Elimination charges may apply.

Christmas Gift Ideas  
**SPECIALS**  
ON ALL OUR  
**REMOTE STARTERS**



**Lebeau**  
Vitres d'autos

1500, Sud Cowansville **263-5191**



# Season's Greetings

## Christmas around the American continent

Continued from page 12

to house asking for a shelter and are refused at each until they fi-

nally reach the house where an alter and Nativity scene have been set up. Here the pilgrims are admitted with great rejoicing, a traditional prayer is spoken, and the party begins. Food and drink are served and then children take turns trying to break open the pinata.

day season concludes with a brilliant display of fireworks.

**SOUTH AMERICA.** Throughout South America, Christmas is celebrated in a deeply religious way. The main focus of the season throughout the continent is the presepio (the manger). Often a whole room is devoted to the presepio display, complete with landscape and tiny figures made to scale. Though the central feature is the manger at Bethlehem, elaborate scenes will include hills full of shepherds gazing upon the heavenly host, the Wise Men crossing the desert on their camels, water mills, grottos, electric trains, and even sailboats on the sea.

**NICARAGUA.** Like many Latin American countries, Nicaragua retains many of the customs of old Spain. In the weeks leading up to Christmas, people stroll the streets where there are many things to buy: candles, Nativity pictures, toys and food. Children carry fragrant bouquets to the alter of the Virgin and sing carols. On Christmas Eve, church bells beckon the people to Midnight Mass. On January 6, the feast of the Epiphany, it is the three wise men who bring gifts for the children. Often the holi-

**VENEZUELA.** Venezuelans attend a daily early morning

Continued on page 16

### Le Cotillon

### SHOP FOR XMAS

Take advantage of our xmas sale.



Sale Dec. 3rd-15th inclusively!

Open 7 days a week

- 20% off** Hooked rug kits: Garfield - Pooh - Rugrats and others.
- All** Needlepoint, x-stitch and crewel kits **20% off.**
- 15% off** all decorative painting books.
- Large** choice of painting by numbers at **20% off.**
- Watercolour - acrylic & oil** gift boxes at **20% off.**
- All** ribbons, xmas decoration wreaths, etc. at **20% off.**

Many other in-store specials.

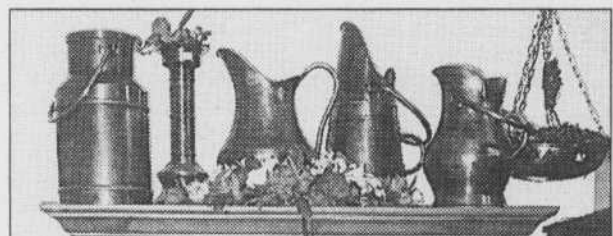
Also beautiful gift ideas.

4 Pine Street, Sutton

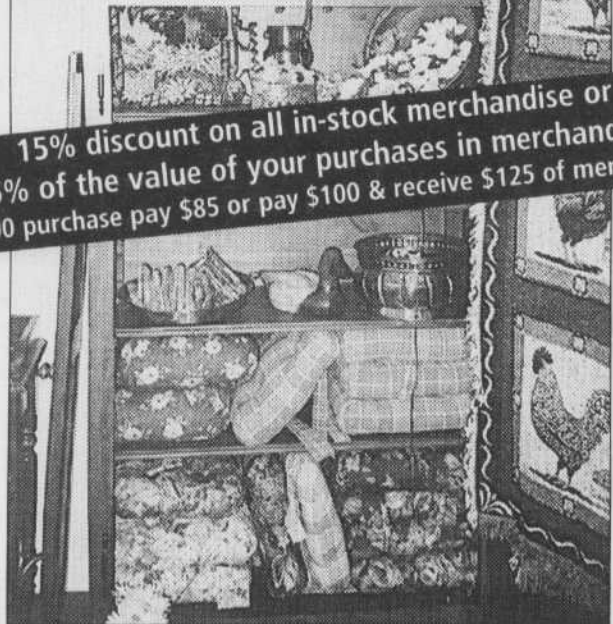
538-2977



### The Big Christmas Sale



**15% discount on all in-stock merchandise or 25% of the value of your purchases in merchandise. I.E. \$100 purchase pay \$85 or pay \$100 & receive \$125 of merchandise!**



**Decoration Accessories - Gifts - Wooden Ducks - Antique Copper - Wrought Iron & much more!**

255 KNOWLTON ROAD, KNOWLTON (QC) J0E 1V0 (450) 242-1620



Everything to complete your decorating needs



- Quiltings • Throws
- Tapestry Afgan
- Chandeliers • Frames

- Fabrics
- Comforters
- Lace • Sheers
- Paint
- Gift accessories
- Blinds
- Bedspreads
- Curtain Rods
- Wallpaper
- Drapes



Gift shop

### DÉCOR PARENT

255 York St., Granby (450) 372-6155

HYUNDAI

# EVERY DAY IS BOXING DAY



# 0

**0% PURCHASE FINANCING**  
**+**  
**0 PAYMENTS FOR 90 DAYS**  
 ON ALL MODELS WITH PURCHASE FINANCING!  
**OR**  
**\$0 DOWN PAYMENT**  
**+**  
**\$0 SECURITY DEPOSIT**  
 ON LEASE DEALS\*

### 2002 ACCENT GS

LEASE FROM **\$169\*** PER MO./ 48 MOS.  
 FREIGHT AND P.D.E. INCL.  
**\$0** DOWN PAYMENT. **\$0** SECURITY DEPOSIT.  
 MSRP \$12,395\*\*



• 1.5 litre, multi-valve engine • Tachometer • 5-speed manual overdrive • 60/40 split folding rear seat • Tinted glass with shade band • Dual manual remote control side view mirrors • and much, much more.  
 CHECK OUT THE GREAT LEASE RATES ON THE 3-DR. ACCENT GSI AND 4-DR. GL

### 2002 ELANTRA GL

LEASE FROM **\$209\*** PER MO./ 48 MOS.  
 FREIGHT AND P.D.E. INCL.  
**\$0** DOWN PAYMENT. **\$0** SECURITY DEPOSIT.  
 MSRP \$15,295\*\*



• 2.0 litre, 140 HP engine • Dual front airbags • 60/40 split folding rear seat • AM/FM/CD stereo • Remote fuel door and trunk release • Front and rear crumple zones • and much, much more.

### 2002 ELANTRA GT

LEASE FROM **\$269\*** PER MO./ 48 MOS.  
 FREIGHT AND P.D.E. INCL.  
**\$0** DOWN PAYMENT. **\$0** SECURITY DEPOSIT.  
 MSRP \$18,495\*\*



• 2.0 litre, 140 HP engine • Air conditioning • Power windows/door locks/heated mirrors • Cruise control • AM/FM/CD stereo • Keyless entry w/alarm system • and much more.

### 2002 SONATA GL

LEASE FROM **\$269\*** PER MO./ 48 MOS.  
 FREIGHT AND P.D.E. INCL.  
**\$0** DOWN PAYMENT.  
 MSRP \$21,195\*\*



• 2.4 litre, DOHC engine • Power package • AM/FM/CD with 6 speakers • Air conditioning • Cruise control • Heated exterior mirrors • Automatic transmission with SHIFTRONIC™ • and much, much more.

### 2002 XG350

MSRP \$32,295\*\*

LEASE FROM **\$385\*** PER MONTH/ 48 MOS. **OR 5.8% PURCHASE FINANCING\***  
**\$4,495** DOWN PAYMENT  
 Up to 48 months.



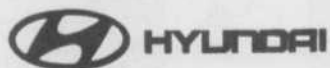
• ABS system with traction control • Dual front and side airbags (de-powered) • Leather seats • Power sunroof • AM/FM/CD stereo system w/6 speakers • Automatic climate control • Cruise control • Power windows, locks and heated mirrors • and much, much more.



MSRP \$21,050\*\*  
**2002 SANTA FE** <sup>GL</sup> 14 FWD  
 CHECK OUT THE GREAT LEASE RATES ON THE SANTA FE V6 WITH ALL-WHEEL DRIVE AND SHIFTRONIC™ TRANSMISSION

LEASE FROM **\$229\*** PER MONTH/ 48 MOS. **OR 2.8% PURCHASE FINANCING\***  
**\$2,995** DOWN PAYMENT  
 On all Santa Fe models. Up to 36 months.

• 2.4 litre, 16 valve DOHC 4-cylinder engine • 5-speed manual transmission • Front wheel drive • 4-wheel disc brakes • 16" alloy wheels with BFGoodrich tires • AM/FM/CD stereo • Power windows, power locks • and much, much more.



www.hyundaicanada.com

LONGER LASTING PROTECTION: 5-Year/100,000 km Powertrain Warranty \* 3-Year/60,000 km 24 Hour Roadside Assistance Program includes fuel delivery service, flat tire changing, lock-out service, towing service and more. Just one toll-free call away, 24 hours a day.



\*Leasing program available from Hyundai Financial Services based on new 2002 Accent GS 3-Door MSRP from \$12,395. 2002 Elantra GL MSRP from \$15,295. 2002 Elantra GT MSRP from \$18,495. 2002 Sonata GL MSRP from \$21,195. 2002 Santa Fe GL 14 FWD MSRP from \$21,050. 2002 XG350 MSRP \$32,295. Interest rate 2.50%/1.59%/4.86%/3.09%/3.52%/5.68%. \$169/\$209/\$269/\$229/\$385 per month for a 48 month walkaway lease. Total lease obligation of \$8,112/\$10,032/\$12,912/\$12,912/\$10,992/\$18,480 and optional purchase price of \$5,800/\$6,554/\$8,683/\$10,216/\$8,960/\$14,084. Down payment of \$0/\$0/\$0/\$2,995/\$4,495, plus first monthly payment required \$0 security deposit on all Accent and Elantra models. Security deposit (\$269/\$229/\$385) on Sonata, Santa Fe and XG350 extra. Freight and P.D.E. for Accent and Elantra included, for Sonata, Santa Fe and XG350 extra. Taxes, license and \$350 lease acquisition fee extra. 20,000 km mileage allowance per year applies. Additional km charge of \$0.10. \*\*2002 Accent GS 3-Door MSRP from \$12,395. 2002 Elantra GL MSRP from \$15,295. 2002 Elantra GT MSRP from \$18,495. 2002 Sonata GL MSRP from \$21,195. 2002 Santa Fe GL 14 FWD MSRP from \$21,050. 2002 XG350 MSRP \$32,295. All MSRP prices exclude freight, license, P.D.E. and taxes. Dealer may sell for less. †No payments for 90 days only applies to the purchase finance offers on 2002 vehicles. No interest charges will apply during the first 60 days after purchaser takes delivery of a participating vehicle. After the first 60 days interest starts to accrue and the purchaser will repay principal and interest monthly over the term of the contract 0% purchase financing available on all 2002 Accent, Elantra and Sonata models for 24 or 36 month terms 2.8% purchase financing available on all 2002 Santa Fe models for 24, 36 or 48 month terms. 5.8% purchase financing available on 2002 XG350 models for 24, 36 or 48 month terms. Financing example: \$10,000 at 0%/2.8%/5.8% per annum equals \$277.80/\$289.93/\$233.93 per month for 36/36/48 months. C.O.B. is \$0.0/\$437.48/\$1,228.64 for a total obligation of \$10,000/\$10,437.48/\$11,228.64. All purchase and lease offers are for a limited time O.A.C. and may not be combined with any other offer. See dealer for details.

Yes, we will advise you in English

## HYUNDAI GRANBY

1196 PRINCIPALE, GRANBY  
 378-4666 Toll free: 1-888-549-8632

Merry Christmas!

Happy New Year!

# Season's Greetings

## Christmas around the American continent

*Season's Greetings*




**Merrill Lynch**  
Merrill Lynch Canada Inc.  
163 St-Jacques  
Granby  
J2G 9A7  
(450) 776-1400  
1-800-463-8454

Continued from page 14  
church service between December 16th and 24th called Misa de Aguinaldo (Early Morning Mass.) In Caracas, the capital city, it is customary to roller-skate to this service and many neighborhoods close the streets to cars until 8

am. Before bedtime, children tie one end of a piece of string to their big toe and hang the other out the window. The next morning, roller skaters give a tug to any string they see hanging. After Mass everyone enjoys tostados and coffee.

**BRAZIL.** The people of northern Brazil, as in Mexico, enjoy a version of the folk play Los Pastores (The Shepherds). In the Brazilian version, there are shepherdesses rather than shepherds and a gypsy who attempts to kidnap the Christ Child.

Cut me out



**The Crossing**

14 Province St., Richford, Vt. • 848-3393 1-800-331-3694  
Hours: Mon-Thurs 11 a.m. - 9 p.m. Fri 11 a.m. - 10 p.m. Sat. Noon - 10 p.m. Sun. Noon - 9 p.m.

**Canadian Money at Par or 20% off Total Bill**  
Monday - Thursday — Coupon Must be Presented  
NOT VALID WITH OTHER COUPONS

**<<FREE WINE>>**  
FRIDAY - SATURDAY - SUNDAY  
up to \$8.00 off 2 Dinners - From Dining Room Menu  
with the purchase of a Carafe or Bottle of Wine or Appetizers  
NOT VALID WITH OTHER COUPONS — Coupon must be presented • Expires 12/31/2001

Cut me out





*Au Trois Canards*

The Best Restaurant in the Eastern Townships  
Weekly Table D'Hôte  
Come Celebrate Christmas and  
New Year's with us

**2001** Call for reservations


78 Lakeside, Knowlton 450-242-5801



A good choice of books  
for Christmas

**Librairie**  
cowansville

531 Sud St., Cowansville  
(450) 263-0888



Give blood.  
A matter of life.

**Info-Clinic**  
(514) 832-0873  
1 800 343-7264

Web site:  
www.hema-quebec.qc.ca

# Season's Greetings

## The roots of family celebrations

In Canada, from 1875 onwards, Christmas lost its essentially religious character, at least for Anglophones and the upper middle class. Little by little it became a community festival which gave rise to much family merry-making. New customs began to take root. Henceforth, the decorated Christmas tree, the crèche with its santons or plaster figures, gifts and the Christmas "réveillon" became part of family tradition.

In the XIXth century, Christmas still had a strong religious connotation for the majority of

Anglophones. Like gift-giving and merry-making at Christmas rather New Year's Day. Little by little, the religious sense of the celebration of Christmas and the Nativity lost ground to the communal and commercial characteristics of this holiday for the English.

Francophones, however, incorporated these new practices into their culture much later. After the First World War, increasing commercial advertising drew Francophones into the dizzy festive activities. During the 1930s, the working classes also joined this happy

Christmas rush.

Christmas was essentially a religious festival in the early days of New France. In 1645, French colonists gathered together in a little church in Quebec City to attend Midnight Mass and began to sing Chantons Noël, an old Christmas carol that they had brought from their native land. The medieval words Noël! Nau! are still used to refer to Christmas.

The custom at this time was to distribute consecrated bread to those attending Midnight Mass. However, the distribution and particularly the privilege

of preparing this bread sometimes gave rise to quarrels among the settlers. A story about this is recounted in the 1660 volume Relations des jésuites (Relations of the Jesuits). At Christmas, the soldiers who had been given the task of making the bread, brought it to the altar during the Offertory to the sound of flutes and drums which greatly shocked the bishop of Quebec. But as the soldiers had brought him a piece of the bread, the bishop gave them in return two jars of brandy and a pound (454 g) of tobacco.

*Our compliments* *for the Season!*

**HOLIDAY FEAST!**

OUR • NOS  
*Compliments*


**IGA**

**KNOWLTON**

*Extending our wishes for the happiest of holidays and warm thanks to our customers.*

The Gazaille Family  
&  
all the team

*A Delicious Christmas!*

**IGA** **PENSE À TOI**  **472 Knowlton Rd.**  
**IS THINKING OF YOU** **Knowlton**  
**243-6692**

# Season's Greetings

## The legend of Santa Claus

In 1860, the illustrator and caricaturist Thomas Nast, who was working for the New York newspaper Harper's Illustrated Weekly, dressed Santa Claus in a red cos-

tume trimmed with white fur and held up with a wide leather belt. For close to 30 years, hundreds of Nast sketches depicted every aspect of the legend of Santa Claus who was known to Francophones as "père Noël" (Father Christmas).

much more accessible), a plump belly, a sympathetic face, a jovial air and a debonair bearing. For close to 35 years, Coca-Cola used this portrait of Santa Claus in print media then on television throughout the world.

Nast established Santa's official residence at the North Pole in 1885 when he sketched two children looking at a map of the world and tracing Santa's journey from the North Pole to the United States. The following year, the American writer, George P. Webster, took up this idea, explaining that Santa's toy factory and "his house, during the long summer months, was hidden in the ice and snow of the North Pole".

In 1931, Santa Claus took on a totally new look in an advertising illustration circulated by the Coca-Cola company. Through the artistic talent of Haddon Sundblom, he would henceforward have human stature (thus making him more convincing and



Xmas Party  
Fri. Dec. 14  
with  
The Wells

**Cedric's**  
DINER

Karaoke  
Jan. 4th

**BIG BIG New Year's Eve Bash**  
midnight buffet with champagne  
Live music with **The Wells**

A whole new attitude

51 Lakeside, Knowlton **242-2929**

**IGA DAIGNEAULT COWANSVILLE**

**Happy Holidays**

Extending our wishes for the happiest of holidays and warm thanks to our customers.

*"A tradition of quality for 70 years."*

1531 South Street, Cowansville • 263-3686

**AUTO ÉLECTRIQUE Michel Pagé**

Season's Greetings  
Closed Dec. 23/01-Jan. 02/02

- General Maintenance
- Electronic Fuel Injection

1163 ch. Knowlton Rd.  
(West Brome)  
(beside Marché Vallée Bleu)  
Tel.: 263-5858

BEST WISHES AND MANY THANKS TO OUR LOYAL CUSTOMERS AND FRIENDS

**PERMA-CRETE**

Produits de béton - Concrete Products  
R.H. Coates, prop.  
South Bolton  
**292-5511**

# Season's Greetings

## Christmas beliefs and customs

(SOP) In spite of the communal aspect of the Christmas holiday, Quebec Francophone traditions remain strongly impregnated with its sacred character. Christmas proved to be a particularly good source of many beliefs in traditional popular culture. These beliefs, which were passed on from generation to generation through oral tradition, mainly focused on domestic animals, reciting one thousand Hail Marys, ways of predicting the future, kissing under the mistletoe, discovering hidden treasures, the mass for the departed and the funeral of the devil.

In France, because Christmas Eve is a "night of miracles", extraordinary things can happen. In Brittany, the dead come back to their old houses to take their place at the "réveillon" for the time it takes the 12 strokes of midnight to sound. In Corsica, elderly people tell their children or their grandchildren the secret of the ritual prayers to guard against "l'occhio", or the evil eye. For country people, the Christmas period has also contributed to many sayings about the weather and the quality of the next harvest. Some of them are still current today.

### Reciting One Thousand Hail Marys

It is said that reciting one thousand Hail Marys on December 24 would ensure obtaining a special favour. While preparing the "réveillon" for Christmas Eve, therefore, mothers would recite their one thousand Hail Marys without fail for they always had a small favour to ask the Virgin Mary on behalf of one of their children or their husband.

### The Devil's Funeral

Another belief, that the devil dies at the very moment that the Saviour of the world is born, was widespread in the United Kingdom. To remind the faithful of the "Devil's funeral", the church's great bell

tollled the death knell an hour before the Midnight Mass. As soon as the clock finished striking twelve, all the church bells began to ring out joyously to announce the birth of the Messiah.

### Predicting the Future

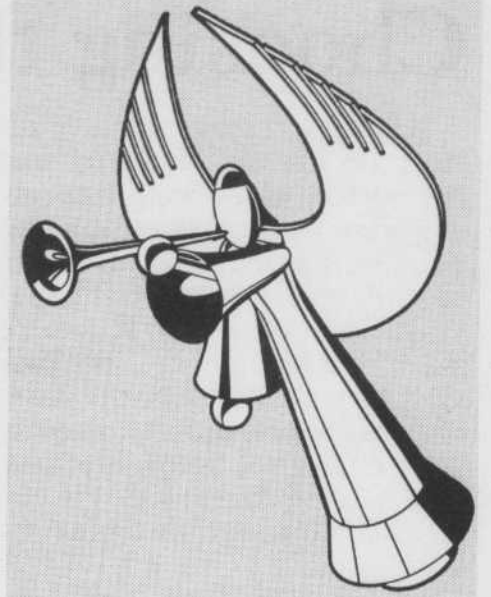
On Christmas Eve, young girls would resort to certain customs to try to discover the name or, at least the initials, of their future husbands. One of these customs involved melting lead and letting it run into cold water through a key ring. From the tracery formed by the metal, girls would try to guess the initials of their future husband, his profession, his personality or his looks.

A young girl might fill a bowl with water and let it freeze on a window sill. On Christmas morning, she only had to look at the loops and whorls which had formed in the ice to discover her heart's desire.

A third practice was to peel

an apple being careful to keep the peel in a single continuous ribbon. Then the peel would be reformed as closely as possible to look like the original apple. The peel would then be thrown on the floor from above the girl's head. She could then discover the initials of her future spouse from the design that the peel made on the floor.

In France, it was common to forecast the weather for the coming year by examining an ear of wheat on December 4, Saint Barbara's Day, or the tops of onions filled with salt. The ashes in the hearth from the Yule log protected the house all year long against natural catastrophes: storms, lightning, fires. When soaked in water, they provided a cure for human and animal illnesses.



Engraved Metal    Glass Beads

*La Galerie du Verrier*

Stained Glass & Creation  
Panels    Courses and Material    Lamps

**Vitrierie Maurice inc.**

Glass service and bevelling • Drawing  
460 Cowie St., Granby  
Tel.: (450) 375-1318 • 1-888-524-1318


Paper Lampshade    Dream Catcher

Mosaic    Quilling    Pressed Flower

### Lunch & Dinner

We offer à la carte or table d'hôte menus for the Holidays.  
Lunch : 11:30 a.m. to 2:30 p.m.  
Dinner : 6:00 p.m. to 10:00 p.m.

*Special Christmas and New Year's Gastronomic Menus*





**Gift Certificates**  
THE PERFECT GIFT FOR ANY OCCASION...

- Christmas • Birthdays
- Anniversaries • Employee Incentives & also Personal Use!

For your convenience, they may be ordered by mail, phone, fax or in person.

Reservations Please:  
Tel. : (450) 243-6183  
1-800-661-6183  
Fax : (450) 243-0602

www.quebecweb.com/lakeview

50 Victoria St., Knowlton, Brome Lake, Qc

**CHENIL**  
Lac Brome  
**KENNEL**



Brome Lake Kennel

And The Festivities Begin...



Take A Tour Of The Kennel  
[www.cclacbrome.qc.ca/kennel/](http://www.cclacbrome.qc.ca/kennel/)

Grooming Is A Jolly Good Time



(450) 243-5587

Play Time Is Verrrry Merry



Boarding for the holidays, yipee!

# Season's Greetings

## Choosing the tableware for a festive look

Setting a formal table traditionally means bringing out the best of everything — forging everyday dishes for the good china, using grandmother's silver instead of the usual stainless steel. But if you're missing a few pieces — because they have broken over the years or because you didn't complete your entire set before the pattern was discontinued — it can be difficult to set the table for a large group.

Fortunately there some solutions. One is to consult a tableware matching service. These


services do the work of hunting down hard-to-find or discontinued patterns of china, silver, crystal and hollowware, buying them from individuals and scouring antique shops and flea markets to find just what you're looking for. Most keep large collections in stock, so in many cases all you need to do is make a few phone calls and you can have your replacement piece in a matter of days. Prices vary widely, from close to the current retail price of a comparable pattern to considerably higher, depending on how rare

the piece is and how much the dealer had to pay to obtain it.

The best place to start searching is with a directory that lists matching services along with their specialties and contact information. Set Your Table has a free directory online ([www.setyourtable.com](http://www.setyourtable.com)). Another good online source is the directory of the International Association of Dinnerware Matchers ([www.iadm.com](http://www.iadm.com)).

Another way to solve this problem is to mix and match patterns on your dinner table. This is ideal if your tableware

collection is incomplete, but it's also a great way to show off your favourite finds if you enjoy collecting pieces from many different patterns. You might be surprised at how festive your table becomes when you combine colours and patterns to suit your personal style. Just choose pieces with similar lines and in a harmonious colour palette to prevent the look from becoming too fussy. And try to maintain a single level of formality with the dishes, flatware and stemware you choose.



### GREAT GIFT Ideas


*For the entire family*


- Boxes of Chocolates
- Perfumes
- Cosmetics
- Bathtime luxuries in beautiful baskets
- Electric razors
- Hair dryers

Christmas Decorations & Wrapping Paper, cards

## ESSAIM

PIERRE MARZIALI, PHARMACIST  
408 South St., Cowansville  
263-2171






*Season's Greetings to all in the New Year 2002. We look forward to welcoming our customers in our newly renovated show room.*

### TAPIS COWANSVILLE

548, RIVIÈRE, COWANSVILLE  
(450) 263-4622

RUGS • TILES • HARDWOOD • LINO • CARPETS • CERAMIC • DECORATION



# Season's Greetings

## The celebration of Midnight Mass

This first of the three Christmas masses was originally celebrated by the Pope towards midnight in the chapel of the Santa Maria Maggiore Basilica in Rome before a small congregation. Pope Sixte III had constructed this small chapel in 440 to house a crèche which faithfully reproduced the one in Bethlehem.

The celebration of mass at midnight at Santa Maria Maggiore is based on the ancient belief that Jesus was born precisely on the stroke of twelve. We owe this to the XIIIth century Hungarian Saint Elizabeth. A IVth century Latin hymn, Quando noctis medium, already reflected the belief that the Messiah was born on the stroke of midnight.

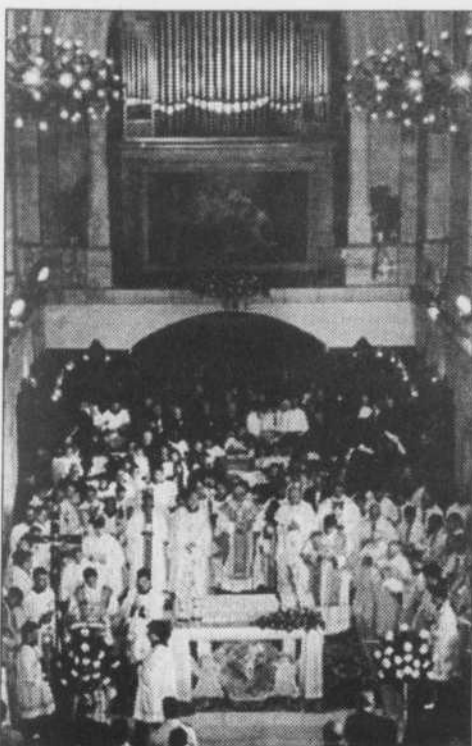
Solemn and impressive with the happy sound of pealing bells, with light sparkling everywhere and with hymns of joy, Midnight Mass reached its high point with the procession of the Christ Child. Some Quebec churches have preserved this custom today, sometimes even conferring on a young couple and their baby the privilege of representing the Holy Family.

respective Gospels in the Roman missal for these three masses, the faithful came to call the first mass the "Angels' Mass", the second the "Shepherds' Mass" and the third the "Mass of the Divine Word". The masses are better known under the names of: Midnight Mass, Dawn Mass and Christmas Day Mass. Attendance at these three masses on Christmas Eve would not be complete without a visit to the crèche to worship the Infant Jesus.

### The Three Christmas Masses

Christmas day is the only one on which mass is celebrated three times. This custom, which is peculiar to the Western Church, was established in the VIIth century when the Pope celebrated the Christmas office in a number of churches around Rome. During Charlemagne's reign, this custom spread throughout his empire but it was only in the XIXth century that it became usual to celebrate the three masses consecutively.

In reference to the content of the



*The ideal gift for someone you care about*

**EURO-SPA**  
Wellness Resort  
[www.euro-spa.com](http://www.euro-spa.com)

*Christmas Events*

**December 25th:** Christmas evening Buffet with all your favourite dishes

**December 31st:** New Year's Eve supper and dance (7 course meal)

**January 1st:** New Year's evening Buffet

Places are limited. Please reserve ahead of time!

**For more information or to reserve, you may contact us at 1-800-416-0666 or 450-248-0666**

*We are open for the holidays!*

455 de l'Église, St-Ignace de Stanbridge

## Christmas Special

It's quick & easy and... there's no line to stand in!!! Give **RECORD** as a Christmas gift for only **\$120.00** (for 12 months) or **\$60.00** (for 6 months) or **\$30.00** (for 3 months) (amounts include taxes) or get **1 free month** when enrolling in the pre-authorized payment plan:

To: \_\_\_\_\_ From: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Tel.: \_\_\_\_\_

➔ Send gift card:  No  Yes from: \_\_\_\_\_

For all "new gift" subscriptions, **RECORD** will send a package of coffee.

Start the gift subscription:  Now  Jan. 2002  extension on current

Payment by:  cheque  money order  M/C  Visa

VOID cheque attached for Pre-Authorized Payment Plan.

\$11.00 debited from your bank account every month.

Credit card #: \_\_\_\_\_ card expiry date: \_\_\_\_\_

\* Coffee offer applies to NEW GIFT subscriptions only.

**P.O. Box 1200, Sherbrooke QC J1H 5L6 (819) 569-9528**

Offer valid in Canada until December 31, 2001 \*Subscription amounts include GST and PST.



# Season's Greetings

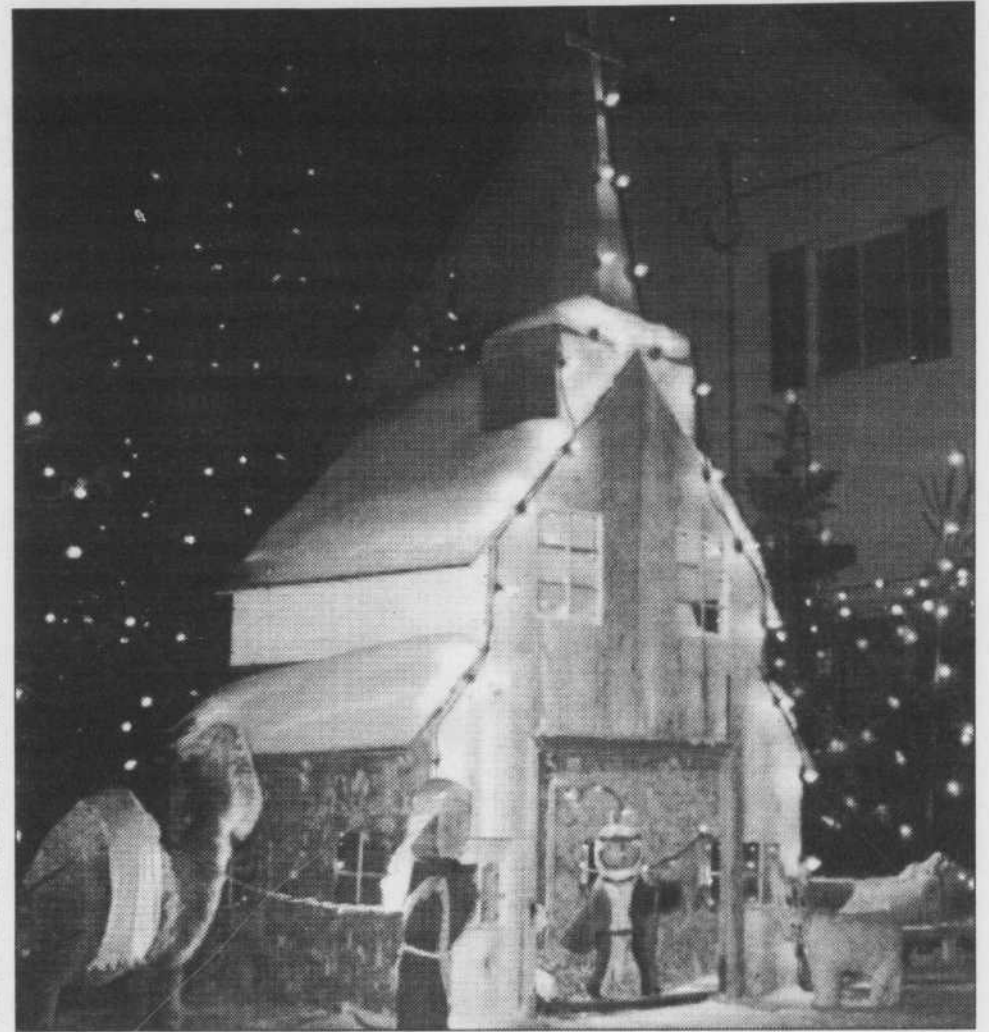
*'Tis the season...*


**PADDIE'S BOUTIQUE** *for style*

Christmas Gift Sale  
**50% off**

*Happy Christmas* Henry, Paddie, Pauline, Louise & Gail

286-A Knowlton Rd., Knowlton (450)243-6413






**C.K.'s**  
INCOME TAX SERVICE  
AND BOOKKEEPING

*Wishing you peace, health and happiness over the holidays.  
Thank you for allowing us to be of service to you and we look forward to the year 2002.*

*Carol Krainyk*

Season's Greetings 512 Ch. Knowlton Rd., Knowlton • (450) 243-6324



**Denis Meunier**  
Funeral Home and Chapel

Denis Meunier  
Robert Farnam

*From all of us - may your Christmas be blessed  
with family, friends, love and warmth.  
Merry Christmas and Happy New Year to all!*

402, Rivière, Cowansville (450) 266-6061

Richford **Rexall** Drugs

PHOTOFINISHING SPECIAL FREE

2ND SET OF COLOR PRINTS C-41 PROCESS ONLY EVERY DAY

Fax Machine Service \$1.50 /sheet

Christmas globes, toys, cards, wrapping paper, fuzzy posters, perfume

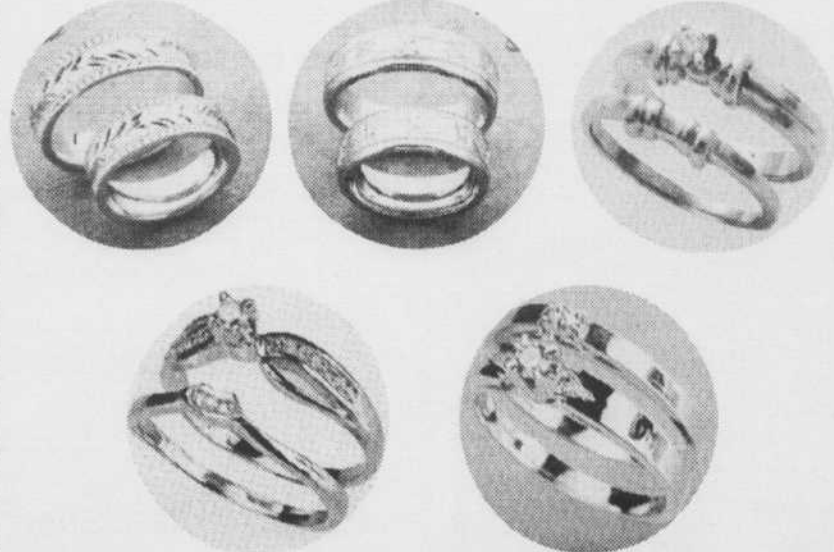
MON.-FRI. 9-5:30 P.M. SAT.: 9-3 P.M. CLOSED SUNDAYS  
2 Main St., Richford (802) 848-7500

**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION SUTTON INC.** **MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION WEST-BROME MNR.**

Thank you for your encouragement & Season's Greetings

Sutton (450) 538-1383 West Brome (450) 263-1383

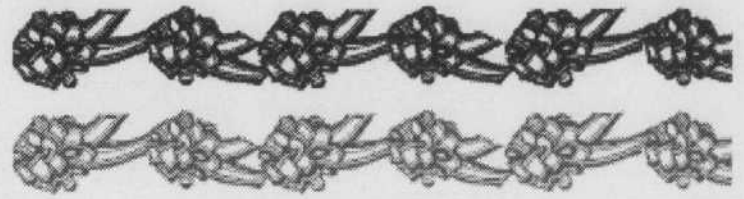
*For that special person*



*Bijoux Populaires*  
312 South St., Cowansville (450) 266-6027

# Season's Greetings

## Wishing you Merry Christmas in other languages



Afrikander - Een Plesierige Kerfees  
 Bohemian - Vesele Vanoce  
 Bulgarian - Chestita Koleda  
 Croatian - Sretan Bozic  
 Danish - Glaedelig Jul  
 Dutch - Vroolijk Kerfeest  
 Esperanto - Gajan Kristnaskon  
 Esthonian - Roomsaid Joulu Puhil  
 Finnish - Iloista Joulua  
 French - Joyeux Noel  
 German - Froehliche Weihnachten  
 Hungarian - Kellemes karacsonyi unnepeket  
 Irish - Nodlaig mhaith chugnat

Italian - Buone Feste Natalizie  
 Jugoslav - Cestitamo Bozic  
 Lettish - Priecigus Ziemassvetkus  
 Lithuanian - Linksmu Kaledu  
 Norwegian - Gledelig Jul  
 Polish - Weselych Swiat  
 Portuguese - Boas Festas  
 Rumanian - Sarbatori vesele  
 Serbian - Hristos se rodi  
 Slovakian - Sretan Bozic  
 Spanish - Feliz Navidad  
 Swedish - Glad Yul  
 Ukranian - Srozhdestvom Kristovym  
 Welsh - Nadolig Llawen

*L'Orchidée de l'Orient*  
**Christmas & New Year's Special**  
 starting November 28th - January 30th

**Combo #1** Chicken Noodle Soup  
 Egg Roll, Fried Rice  
 Beef Macaroni  
 General Tao & Chicken  
 Chicken Chop Suey  
 & Dessert

**Combo #2** Chicken Noodle Soup  
 Egg Roll, Fried Rice  
 Beef Macaroni  
 Pineapple Chicken  
 Chicken Chow Mein  
 & Dessert

Every Day except Friday & Saturday till 4 p.m.

Delivery available

4 people or more \$8.95 ea. tx. included  
 8 people or more \$7.95 ea. tx. included

514 ch. Knowlton 243-5726

*Greetings of the season*  
 Wishing you a very Merry Christmas and a Happy New Year

**Produits Pétroliers LAVIGNE Inc.**

227 Knowlton Rd.  
 242-1122

**Courville Geriatric Centre and Residence**  
*Loving hearts & Caring Hands*

Where "Caring" is a living Tradition<sup>®</sup>  
 Since 1935

**Season's Greeting**  
 Wishing you and your family Health, Prosperity and Joy

5,305 Courville Avenue, P.O. Box 580  
 Waterloo (Québec) JOE 2N0 (450) 539-1821 ext. 227  
[www.courville.qc.ca](http://www.courville.qc.ca)



**STEREO plus**  
ELECTRONICS

**2 years\***  
**no interest**

**Ready**  
FOR THE  
**HOLIDAYS**



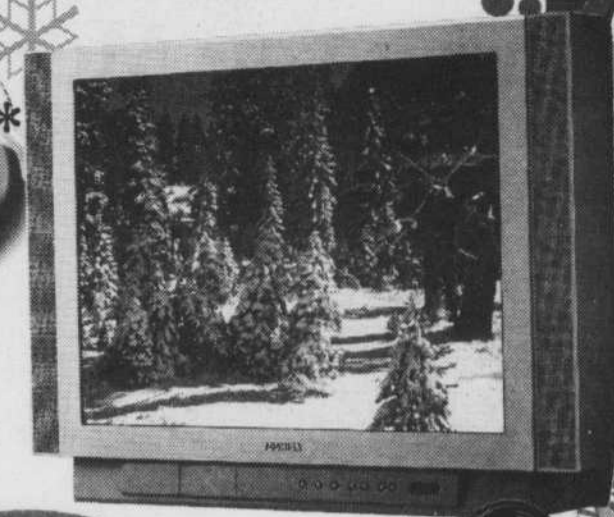
DOLBY SURROUND DIGITAL dts

**TOSHIBA**

DVD/CD/VCD PLAYER

- Virtual surround sound
- Dolby Digital and DTS compatible

OR **10**<sup>41</sup>  
month no interest  
**249**<sup>84</sup>



**TOSHIBA**

**32" STEREO MONITOR**  
**"FLAT FST PURE TUBE"**

- Audio/video/S-video inputs
- Color Stream

OR **62**<sup>49</sup>  
month no interest  
**1499**<sup>76</sup>

**JVC**

**MINI DV CAMCORDER**

- Digital Dual Cam
- NIGHTLIVE • 400X Zoom
  - Digital still photo mode
  - LCD 2.5" color monitor



OR **37**<sup>49</sup>  
month no interest  
**849**<sup>76\*</sup>

\* After \$ 50 manufacturer's mail-in rebate



**JVC**

**STEREO MICRO SYSTEM**

- Lifestyle Design
- Hyper bass amplification
- Full range speakers

OR **16**<sup>66</sup>  
month no interest  
**379**<sup>84\*</sup>

\* After \$ 20 manufacturer's mail-in rebate



**17"**  
**monitor**  
**included**

PROCESS

**P-4 1.7GHz MULTIMEDIA COMPUTER SYSTEM**

- Intel D845 Mother Board • Pc133 256 Mb of ram memory
- 40 Gb hard drive • Ge-Force MX200 64 Mb video card
- Built-in sound card • LG 16x/10x/40x CD writer • Floppy drive
- 56k/V90 fax/modem • Windows XP on CD c.o.a version
- Logitech wheel mouse • Speakers and Keyboard • 17" Monitor

OR **74**<sup>97</sup>  
30 months  
**1899**<sup>99</sup>

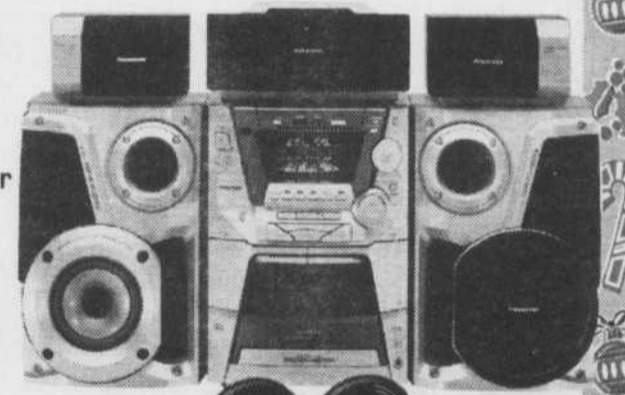
accord D  
Desjardins

\* Desjardins Accord D 30 Months financing at 13.5% interest fee  
On credit approval. See details in store

**Panasonic**

**HOME THEATER MIMI SYSTEM**

- 370 watts total power
- 5 disc CD Player



OR **18**<sup>74</sup>  
month no interest  
**449**<sup>76</sup>

CD

**85 stores**  
for your entertainment!

**STEREO plus**  
ELECTRONICS



www.stereoplus.com

\* Financing on credit approval and available with purchase of selected items of \$250 or more. Taxes not included. See details in store. Photo may differ from models in store.

**DOMAINE DU PARC**  
**COWANSVILLE**  
**266-4446**

**39, rue ÉVANGÉLINE**  
**GRANBY**  
**378-9816 • 375-7564**